|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CENTRE UNIVERSITAIRE ABDELHAAFID BOUSSOUF-MILA****DOMAINE DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES****Filière : Langue Française**  |  | **Module assuré par : dre. Boucherit** **Contact :** jawhara.boucherit@gmail.com**Cours 4****Durée : 1heure 30min****Cours destiné aux étudiants du 1MSDL** |

**Traduction spécialisée**

 **Plan du cours :**

1. Traduire des textes linguistiques
2. Discussion

**Traduisez ces textes en langue arabe**

 **Texte 1**

**DIACHRONIE** [linguistique générale]

Formé sur le grec *dia-,* « à travers », et *khronos,* « temps ». L'opposition

synchronie\*/diachronie a été introduite en linguistique par Ferdinand de

Saussure (1857-1913) pour distinguer deux ordres de phénomènes relatifs aux

faits de langue. Par distinction avec le terme *synchronie,* qui désigne un état

des langues à un moment déterminé de leur fonctionnement, le terme *diachronie*

vise, dans la perspective saussurienne, une phase d'évolution. La linguistique

*diachronique* étudie ainsi les changements survenus dans le système des

langues d'un moment à l'autre de leur développement.

 **Texte 2**

**Linguistique générale, langage, langue, parole – définitions, réflexions**

**La linguistique**

 Voici quelques définitions. Vous pourrez en trouver d’autres en cherchant dans d’autres dictionnaires ou documents. La comparaison de ces définitions s’avère souvent instructive !

 Science qui a pour objet l’étude du **langage**, **des langues** envisagées comme **systèmes** sous leurs aspects **phonologiques**, **syntaxiques**, **lexicaux** et **sémantiques**.

 Science qui a pour objet l’étude du **langage** et des **langues.**) Larousse .fr(

 Science qui a pour objet l’étude du langage, envisagé comme système de **signes**. )Le Nouveau Petit Robert, 1993 (

 **La linguistique** est l’étude du **langage** humain. Elle se distingue donc en cela de la grammaire qui, elle, est la description du fonctionnement d’une langue donnée**. La linguistique** a pour but d’aller au delà de cela ; elle est apparue au XVIIe siècle et est due à un rejet de l’idée de l’époque selon laquelle la grammaire latine était la science du langage par excellence. Un **linguiste** est donc une personne qui étudie les mécanismes du **langage**. Au sens large, la **linguistique** englobe toutes les **sciences du langage**. Dans un sens plus restreint, **la linguistique** s’oppose à la grammaire dite traditionnelle, en ce sens que celle-ci est normative (ou prescriptive) tandis que celle-là est **descriptive**. Alors que la grammaire juge les énoncés en termes d’adéquation à une norme donnée, la **linguistique** se contente de décrire.

**ملاحظة**

 **عند اختيار مكافئ ما من بين عدة مكافئات مقترحة للفظ لساني ما، يحتفظ بهذا المكافئ من بداية النص إلى نهايته. ولا يجوز ترجمة المصطلح اللساني في كل مرة بمكافئ مغاير وذلك لتجنب حدوث الفوضى والغموض وحتى لا نتعارض والهدف من الترجمة الذي يتمثل في الإيضاح.**